



## Estado de las lenguas en las Nacionalidades de la Amazonía Ecuatoriana





**ESTADO DE LAS LENGUAS EN LAS NACIONALIDADES  
DE LA AMAZONÍA ECUATORIANA**

© UNICEF 2007

**UNICEF**

Amazonas 2889 y La Granja  
Telf.: (593 2) 2460 330  
Fax: (593 2) 2461 923  
www.unicef.org/ecuador  
quito@unicef.org

**Primera edición: julio 2007**

ISBN-978-92-806-4231-5

**DINEIB**

Juan Murillo y San Gregorio, Edif. DINAMEP 8vo Piso  
Telf.: (593 2) 2503042  
Fax: (593 2) 2503046  
www.dineib.edu.ec  
dineib@ecuanex.net.ec

**UNIVERSIDAD DE CUENCA**

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria  
Telf.: (593 7) 2831 688  
Fax: (593 7) 2835197  
www.ucuenca.edu.ec  
adminwww@ucuenca.edu.ec

**AUTORA**

Catalina Álvarez

**Coordinación Institucional**

UNICEF: Juan Pablo Bustamante / Fernando Yáñez  
DINEIB: Mariano Morocho / Virginia De La Torre / Jaime Gayas  
Universidad de Cuenca: Alejandro Mendoza

**Revisión de estilo**

Jaime Peña Novoa

**Diseño gráfico**

Antonio Mena

**Nº de ejemplares:**

**Impresión:**

Impreso en el Ecuador

*Esta investigación se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Intercultural Bilingüe, EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.*



# Rikuchina

Amazonía llaktakunapika kanchis chikan shimikuna tyanmi. Kay shimikunamanta ishkeyka ña wañunkapak tiyakunmi. Ranti chay shuk pichka shimikunaka sinchimi chayrak kanmi.

Kay shimikunamantaka amsalla mashkaykuna rurarishkami. Karumanta shamushka runakunami ashtawanka kay shimikunamanta mashkay kallarishka. Kay Ecuadormanta runakunaka mana kay shimikunamanta yuyashkachu.

Mishukunaka mana kay shimikunata llakishkachu. Paykuna, ñukanchik llaktamanka kullkita rurankapaklla, shuwankapakpash shamushkami.

Sapan shimi shuk jatun kikin kawsayshinami kan. Shuk shimi wañurikpika tukuy llaktamanta runakunami llaki tukunchik. Achka yachaykunata tukuykuna chinkarinchik. Sapan shimipi achka yurakunamanta yachaykuna, wiwakunamanta yachaykuna, mikunamanta, jampinamanta pachamamantapash yachaykunatami charinmi. Shimi wañurikpika tukuy chaykunatami wiñaypak wañurinmi.

Chaymantami kunanka runakunallatakmi ñukanchik shimikunamanta yachaykunata ruranata munanchik. Chayta alli ruranakapak kay killkashkapi tantachishkanchik, kunankama mashkashkakuna. Kay Kamupika kaykama ima shimimanta mashkashkakuna tiyashkatami churashkanchik. Kunankama imasami mashkashkakuna tiyashkata yachashpami alli katinkarakunchik.

Kunanka DINEIB, DIREIBA, yachaymanta alli pushakkunawanpashmi Universidad de Cuencawan runakunata yachachikunchik. Kay wamrakunami kay yachaykunataka katinami kan. Shuk punchada shuk sumak yachana wasita UPNIE nishkatami wiñachinata munanchik.

Llakikunaka tiyankami, shinapash sinchi runakuna kashpaka katis-hunmi kawsankakama.

Cristian Munduate  
**ECUADOR MAMALLAKTAPI**  
**UNICEF**

Mariano Morocho  
**ECUADOR MAMALLAKTAPI**  
**ISHKAY SHIMI YACHAYTA PUSHAK APU**



# Juarma

Samek nunkanam tarimiat aentsu chichame tsenken ainiawai, tumaitkiusha chichamuri metkcha ainiawai, nuyá jimiará chicham menká temawarai, nuyá ewej chichamka tuke emki wenawai. Aínsank Sapara nuyá Andoa chicham menkainiakuisha chikichka tuke eemkarat tusar chichampraji.

Aentsu chichame mekakuinkia taimtá niniuri amunawai, ni nekatairi jakamtai mash jawai. Tarimta chichame chikich aents kaunkar enentai yapajiawaruiti, juka imianchaiti tusar, yamaiya juinkia mash tarimiat chichatairi nuya nekatairi emenkakaij tusar chichampruktinaitji. Tarimita aentsu unuimiatai uuntríjai, nuyá chikich iruntram uaimainiajat mash aentsu chichatairi menkakain tusar chichampruiniawai.

Aentsu chichame juninaiti chicham eakmaka atsawai, papi aararuka chikich aents ainiawai, ní wakeramu apújsaruití. puju aents nii wakeramu jintiawar imianaiti tuu papinium aakmararuiti, tarimita aentsu chichamenka kajinmatraruiti.

Yamaiya juinkia tarimiat aentsuk niniun paant ewekamsatnuin chichaman juarkiar takakmaki wenawai, DINEIB uutrí, tarimita aentsu unuimiararat tusar chichampruk jukimiu awai, aentsriniak unuiniaawai.

Tuma asamtai mash papi aarma irunna nuna irurar unuimianaiwai, juka yama juarkiarai mash amukar aentsu chichame aatairi nuya aújtairi juni achamniashik tusar paant ewekamsatin ainiawai, nujai aakmak, nuya chichamak, Aintsank chicham atsasha naari apujtutar juni atiniaiti tusar mash jeat tusar chichampruktinaiti.

Jú takatan najánainia jú ainiawai, uunt unuimartinian chichampruini PUSEIB-paz juka DINEIB takakmainia. uunt unuimiatai micha nunkanam pujuinia metekmakar takakmainiawai. tuma asamtai tarimita aents natsa unuimianiawai, juka nii aents natsa uunt unuimiatai ekuaturnumia atí tusar enentaimtaji, juka UPNAE- paz paant, mashi niunu atí tusar.

Cristian Munduate  
**UNICEF Nutrí-Ecuador**

Mariano Morocho  
**Tarimta Unuimiatairi Uuntri  
DINEIB**



# Presentación

En la Amazonía existen siete lenguas diferentes: Aents (shuar-achuar-shiwiar), A'ingae, Andoa, Kichwa, Paikoka, Waotededo y Sápara. Algunas de estas lenguas tienen variaciones dialectales, es decir que pertenecen a la familia lingüística pero presentan variaciones en la forma de hablar de una cultura a otra, sin embargo se pueden comprender entre ellas.

Dos de estas lenguas están en proceso de extinción, las otras tienen todavía vitalidad, considerando que existen pocos hablantes. La voluntad expresa de los hablantes, las organizaciones y la Educación Intercultural Bilingüe es la de mantener y recuperar estas lenguas en contextos educativos formales, no formales y cotidianos. Este trabajo tiene por objetivo apoyar esta voluntad.

Cuando una lengua desaparece la humanidad pierde conocimientos equiparables al de una biblioteca; se pierden también visiones distintas del mundo. Por esta razón la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe -DINEIB-, junto con la Dirección Regional de Educación Intercultural Bilingüe de la Amazonía -DIREIBA-, y las Direcciones Provinciales de Educación y de Nacionalidades en convenio con la UNICEF a través del Proyecto EIBAMAZ, están trabajando para que las lenguas indígenas de la Amazonía cuenten con materiales didácticos que les permitan revitalizar el uso de la lengua en las aulas, con las niñas y niños.

Pocas son los estudios que se han realizado sobre estas lenguas. Este estudio recopila las investigaciones lingüísticas realizadas hasta el momento. Esta recopilación da cuenta de que las investigaciones de las lenguas han priorizado el estudio de la fonología tratando de establecer un sistema de escritura apropiado, sugiriendo que las investigaciones pendientes que se realicen deben ser sobre dialectología, morfosintaxis, semántica y lexicología.

Cristian Munduate  
**REPRESENTANTE UNICEF  
ECUADOR**

Mariano Morocho  
**DIRECTOR NACIONAL  
DINEIB**



# Tabla de contenidos

Riksichina .....	3
Juarma.....	5
Presentación .....	7
Introducción.....	11
Lengua A'ingae (Cofán).....	17
Lengua Kayap + (Sáparo) .....	23
Lengua Paikoka o Baikoka .....	29
Lengua Kichwa o Runashimi.....	35
Lengua Aentschicham.....	39
Lengua Waotededo .....	45
Lengua Andoa (¿shimigae, candoshi?).....	49
Origen del nombre de las lenguas .....	53
Conclusiones.....	55
Recomendaciones .....	57
Bibliografía.....	59



# Introducción

Este estudio pretende reflejar el estado social y lingüístico de las lenguas de las nacionalidades indígenas de la Amazonía ecuatoriana hasta inicios del año 2007.

En la consecución de los datos se ha contado con la colaboración estadística: de la Dirección Regional de Educación Intercultural Bilingüe (DIREIBA); la Dirección de Educación de las Nacionalidades Shuar, Secoya y Cofán; la Dirección de Educación Wao; la Dirección de Educación Sápára, la Dirección de Educación Achuar; las direcciones provinciales de EIB de la Amazonía.

## Contexto

---

En el año 2007, en la Amazonía ecuatoriana, se hablan las siguientes lenguas: a'ingae, paikoka, waotededo, aentschicham, sápara<sup>1</sup>, kichwa, y kandoshi (andoa)<sup>2</sup>. Las lenguas sápara y kandoshi están al borde de la extinción. En la Amazonía se encuentran siete de las once lenguas indígenas que existen en el país.

La imposición de una visión parcializada de la historia a través de la educación, contribuyó a la formación de una **diglosia** en la sociedad ecuatoriana<sup>3</sup>. Para superar esta situación, entre otras cosas, hay que conocer la importancia del estudio de las lenguas y culturas indígenas y su contribución al desarrollo sustentable del Ecuador.

- 1 El nombre propio de la lengua todavía debe seguirse investigando. Los miembros del Instituto Lingüístico de Verano la llamaban kayapi a la lengua que otros lo llaman zapara. Los hablantes prefieren que se identifique al grupo como sápara con s y no con z.
- 2 El nombre de esta lengua todavía está en discusión por cuanto algunos estudiosos, como el Dr. Solís de la Universidad Mayor de San Marcos, sostiene que se debería llamar andoa y sería parte de la familia sápara. Otros piensan que es la lengua shimigae. Los hablantes, parece que se autodenominan kandwash y el CODENPE, en el 2003, la ha reconocido como nacionalidad Andoa. Es necesario iniciar la investigación de esta lengua.
- 3 Diglosia es la actitud de una sociedad multilingüe, en la cual una lengua es considerada superior y las otras son consideradas inferiores. El español se afianzó como lengua superior y las lenguas indígenas como lenguas inferiores. De la misma manera, la forma de vida extranjerizante se convirtió en el modelo de vida para los ecuatorianos. Para la ciencia lingüística, todas las lenguas tienen el mismo valor. Todas sirven para comunicarse. Pese a estos avances de las ciencias, en el imaginario

Existen datos históricos que muestran los avances en conocimientos, tecnologías y cosmovisión por parte de los pueblos milenarios de la Amazonía ecuatoriana. Las nacionalidades a'í, siona, secoya, sápara, shuar, achuar, shiwiar, wao, kandoshi (murato), omagua (ahora quichuizada), quijo (quichuizada), oa, etc., poblaron la selva amazónica. La historia de estas nacionalidades, consciente o inconscientemente, ha sido ocultada por la generalidad de historiadores ecuatorianos.

En cada una de estas culturas se encuentran avances científicos antes de la invasión europea en áreas como: agricultura, nutrición, salud, música, danza, astronomía, arquitectura, etc. Este estudio, se referirá, fundamentalmente, al estado de las investigaciones lingüísticas relacionadas con su uso en la educación intercultural bilingüe, y solo colateralmente se referirá a otras contribuciones de las culturas indígenas al desarrollo sustentable del Ecuador.

El elemento más visible de una cultura es la lengua. En ella están expresados los conocimientos, creencias, actitudes, ciencia, tecnología y cosmovisión del pueblo que la ha forjado a lo largo de centurias o milenios. Se puede decir que cuando una lengua muere, su cultura comienza su agonía.

Las nacionalidades indígenas del Ecuador han conseguido incluir en la Constitución Política de la República el reconocimiento de la educación intercultural bilingüe como uno de los derechos colectivos, fundamentada en las lenguas y culturas milenarias. Además, han generado un proceso educativo de crecimiento humano, fundamentado en la sabiduría milenaria de los pueblos indígenas y de otros pueblos del mundo.

El artículo 1 de la Constitución Política vigente desde 1998, sobre el uso oficial de las lenguas milenarias del Ecuador, dice:

El Estado respeta y estimula el desarrollo de todas las lenguas de los ecuatorianos. El castellano es la lengua oficial. El kichwa, el shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en los términos que fija la ley.

---

de la mayor parte de los ecuatorianos está presente la idea de que las lenguas y culturas indígenas son inferiores. Corresponde a los comunicadores y a los educadores destruir estos falsos mitos. Para ello, es necesario conocer lo más que se pueda de las lenguas y culturas indígenas que han logrado sobrevivir a pesar de la ideología criolla impuesta. Con razón el historiador de la economía ecuatoriana José Corsino Cárdenas, considera a los historiadores tradicionales del Ecuador como "encomenderos disfrazados de historiadores".

No se ha hecho la ley de aplicación sobre el uso oficial de las lenguas indígenas, en consecuencia no se ha aplicado esta disposición constitucional. Ha quedado en el papel.

Hasta antes de la creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), salvo casos aislados como el del Centro de Investigaciones para la Educación Indígena (CIEI) de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE), la mayor parte de los estudios de las lenguas estuvieron destinados a la evangelización. En el caso del CIEI, a pesar de que institucionalmente estuvo dentro de una universidad católica, el objetivo fue académico. Se trató de impulsar la alfabetización en lenguas indígenas y la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños.

Existen pocos estudios destinados a apoyar el proceso de fortalecimiento de las lenguas y culturas del Ecuador amazónico. Las que más estudios tienen, aunque sean de tipo descriptivo, son la *kichwa* y la *shuar*.

Uno de los primeros pasos para escribir en lenguas indígenas y posibilitar que los hablantes las representen por escrito, es contar con un sistema de escritura. El sistema de escritura o código escrito contiene un alfabeto (signos gráficos llamados letras) y unas reglas ortográficas que regulan la combinación de estos signos.

El proceso de establecimiento de la escritura de una lengua es complejo. La complejidad no se debe tanto al estudio lingüístico, sino al hecho de que la escritura es una construcción psicosocial. Intervienen factores de poder político, religioso. En el caso de la Amazonía ecuatoriana, el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), parece que tuvo como finalidad evangelizar. Colateralmente, se percibe que hubo la intención de castellanizar a la larga a las comunidades indígenas, para lo cual acomodó la escritura de sus lenguas a la escritura del español. Aunque es meritorio que los misioneros del ILV se hayan capacitado en lingüística durante sus veranos para aprender y estudiar las lenguas indígenas, estuvieron al servicio de expandir las políticas internacionales del gobierno de EE.UU. y de las transnacionales.

Para establecer la escritura de una lengua debería tomarse en cuenta el estudio de la fonología y algunos aspectos relacionados con la facilidad de aprendizaje por parte de los niños. Es decir, se debería descubrir e inventariar los fonemas existentes en la lengua y a cada fonema asignarle un signo escrito (letra) que lo represente. Pero en la realidad, se mezclan otros factores. Por ejemplo, en varias lenguas in-



dígenas, el ILV de la Universidad de Oklahoma, Estados Unidos, escribió con signos y reglas parecidos al código del español. Tradujeron la Biblia a las lenguas indígenas y para escribirla siguieron el código de la escritura del español.

En este caso, el problema de la h muda que en español tiene su historia, se trasladó a la lengua indígena. En español, hace varios siglos la h sonaba, pero luego desapareció a nivel oral, sin embargo en el escrito se la mantiene hasta hoy. En las lenguas indígenas, este problema es totalmente extraño. En las lenguas indígenas en lugar de hua, hue, etc., se puede escribir wa, we, etc. El caso de las letras c, qu, k, que en español representan al mismo fonema (sonido diferenciador), en las lenguas indígenas puede ser escrito simplemente con la letra k. En lugar de tres signos los niños pueden aprender uno solo. Pero más que el número de signos, se trata de que la escritura de la lengua debe tener un sistema sencillo y en la medida de lo posible ser regular. Cuántas lágrimas de niños y niñas se evitarían en el mundo, si el sistema de escritura de su lengua fuera regular, es decir fonológica; pues disminuirían ostensiblemente las llamadas “faltas de ortografía”. Las faltas de ortografía no se deben a la falta de inteligencia de los niños, sino al desfase entre el habla y la escritura. El habla es dinámica, cambia constantemente, en tanto que la escritura ha quedado anquilosada, sujeta a los caprichos de los *académicos de la lengua*. Evidentemente, que la felicidad de los niños al no tener tanta complejidad inútil en la escritura disminuiría el ego de los gramáticos y de muchos “académicos”. ¿Qué es preferible: que los niños disfruten de escribir su lengua con una escritura fonológica sencilla, o que los académicos se sientan importantes tratando de explicar el sinnúmero de excepciones a la regla ortográfica? Cambiar las reglas ortográficas no es posible al común de los educadores, porque esto es ir contra el imaginario del prestigio de la ortografía presente en la mayor parte de la sociedad. Pero hay algo que todos los educadores sí podemos hacer y es el dar más puntaje a la capacidad de expresión oral y escrita de los niños que a las faltas de ortografía. Lo uno es creación y lo otro solo es memorismo.

Por cuestiones de convivencia humana se tienen que organizar códigos estandarizados para escribir las lenguas y así poder entendernos, pero eso no justifica que se mantengan reglas ortográficas inútiles a la luz de la lingüística actual. El problema es que muchos “académicos” son gramáticos pero no lingüistas.

Uno de los problemas fundamentales en las investigaciones sobre las lenguas amazónicas del Ecuador ha sido la escasa difusión de sus re-

sultados. Los resultados de las investigaciones realizadas por el ILV son poco conocidos entre los propios hablantes de las lenguas y en el país. Al momento, algunas de sus obras se pueden encontrar en las bibliotecas de la Universidad Politécnica Salesiana (UPS), Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE). Según información proporcionada por Franklin Barriga López, en la página 384 de su libro intitulado: **Las Culturas Indígenas del Ecuador y el Instituto Lingüístico de Verano**, se sabe que en 1991 el ILV donó colecciones de sus obras en lenguas maternas, castellano e inglés a la Casa de Montalvo y a la biblioteca de los Jesuitas "Aurelio Espinosa Pólit". Allí se menciona que antes había donado también algo similar a la biblioteca de la Casa de la Cultura Ecuatoriana. Evidentemente, es importante saber que están allí las obras aunque no todos puedan acceder a esos lugares con frecuencia.

El ILV trabajó con personal de EE.UU. en la investigación de las lenguas indígenas. Firmó un convenio en 1952 y su personal inició sus labores en la provincia de Pastaza en 1953. A partir de 1957 se instalaron en Limoncocha, actual provincia de Sucumbíos. No formaron lingüistas indígenas ni lingüistas no indígenas ecuatorianos. Realizaron labores sociales en salud, transporte y educación. Para ello capacitaron a indígenas de cada una de las lenguas en estas actividades. No se conoce el dato exacto de cuánto personal capacitaron en cada uno de estos aspectos. Se estima que el número de educadores formados para toda la Amazonía no llega al medio centenar. Según testimonios de miembros del ILV, se debe a que el Estado ecuatoriano, a través del Ministerio de Educación, no concedió plazas de trabajo para que los indígenas pudieran desempeñarse como educadores en el escaso número de escuelas organizadas por ellos. Pero como su labor fundamental fue la evangelización, para ello tradujeron partes de la Biblia a las lenguas indígenas. Aparte de que también, parece que transfirieron información estratégica a las transnacionales de su país en lo concerniente a recursos energéticos, biodiversidad, etc. La sospecha de estas actividades hizo que en el Ecuador y en otras partes de América Latina se levante una oposición a la presencia de este instituto. Finalmente, el 22 de mayo de 1981, el Presidente Jaime Roldós Aguilera firmó el decreto 1159 mediante el cual dio por terminado las labores del ILV en el Ecuador.

Para reemplazar al ILV, el Gobierno ecuatoriano creó el Instituto Nacional de Antropología y Lingüística (INAL) con sede en Quito y Limoncocha, pero éste nunca funcionó en la práctica. Las instalaciones del ILV en Limoncocha fueron transferidas al IERAC, el cual puso como administrador a un doctor Vela, quien dejó que se destruya.



Tampoco ha existido preocupación por los estudiosos de las ciencias sociales en la discusión científica de las lenguas indígenas. En las universidades han existido pocos procesos sostenidos de investigación de las lenguas indígenas.

Un caso especial fue la PUCE, que desde 1975 organizó un programa de formación de lingüistas indígenas. Hubo tres promociones. Luego allí se fundó el CIEI, mediante un convenio entre la PUCE y el Ministerio de Educación, para dedicarse a la alfabetización en lenguas indígenas y educación infantil en lenguas indígenas, incluyendo investigaciones sobre diferentes aspectos relacionados con las culturas indígenas. El CIEI desapareció en 1986, a los siete años de haber sido fundado.

Desde 1991, la Universidad de Cuenca viene formando lingüistas y profesores bilingües en convenio con la DINEIB.

En el 2003 se creó la Universidad Amawtay Wasi de carácter privado con el nombre de las nacionalidades indígenas, pero esta universidad ni es propiedad de la CONAIE ni de las nacionalidades, sino de los miembros de una ONG denominada ICCL, integrada por un grupo de mestizos y dirigida por el Dr. Luis Macas. Esta universidad tampoco ha realizado ningún estudio serio de las lenguas indígenas por carecer de lingüistas.

Actualmente, el Departamento de Estudios Interculturales de la Universidad de Cuenca está ejecutando un programa de investigaciones conjuntamente con el Programa Universitario de la DINEIB.

A pesar de la diglosia que ha vivido la sociedad ecuatoriana, por la cual las lenguas de las nacionalidades indígenas han sido marginadas en el imaginario de la mayoría, han existido algunas investigaciones de ellas.

Con estos antecedentes, a continuación se señala el estado actual del establecimiento de alfabetos en las lenguas indígenas del Ecuador. En cada lengua se señala, además, algunos datos sobre el estado del estudio de las lenguas que podrían ser de interés para acercarnos un poco hacia estas lenguas y así amar nuestro patrimonio nacional.

# Lengua A'ingae (Cofán)

## 1. Nombre de la nacionalidad

---

Nombre propio: *A'i*, significa persona.

Nombre exógeno: *Cofán*, posiblemente proviene del nombre de un río. Los mestizos lo conocen con este nombre y a veces también sus hablantes se denominan así para hacerse presente ante la sociedad. Durante la Colonia se les conocía como encabellados, junto con los sionas y secoyas, por utilizar el cabello largo.

## 2. Territorio

---

Se encuentra ubicado en los ríos Aguarico y San Miguel, en la provincia de Sucumbíos. Las comunidades donde está la población hablante de *a'ingae* son: Dureno, Duvuno, Sinangüe, Bermejo, Sábalo, Chandia Na'en, Bavurue, Alto Bermejo, entre otras.

## 3. Población y gobierno

---

El número de hablantes, según la profesora Enma Chica, dato proporcionado en octubre de 2006, es de cerca de mil personas en el Ecuador. Hay también hablantes de esta lengua en Colombia.

Están organizados en la Federación de la Nacionalidad Cofán del Ecuador (FEINCE). Inicialmente, la organización se llamó Asociación de Comunidades Indígenas Cofanes del Ecuador (ACOINCO); luego se cambió a Organización Indígena Cofán del Ecuador (OINCE).

## 4. Estado del arte de la lengua

---

Nombre de la lengua: *a'ingae* de *a'i* (persona) e *ingae* (idioma). Los mestizos la conocen, en general, como *cofán*, a excepción de unos pocos que ya conocen el nombre propio.



Familia: aislada, algunos historiadores la ubicaban dentro de las lenguas chibchas, pero no hay evidencias contundentes.

Dialectos: se presupone que existen, pero no se ha hecho una investigación.

### Escritura

En cuanto a la escritura, el ILV elaboró un alfabeto llamado por sus investigadores "alfabeto práctico". Lo llaman práctico por ser muy apegado al alfabeto del español.

Para el caso de las consonantes oclusivas aspiradas optaron por representarlas con la escritura duplicada de las correspondientes oclusivas simples. Los fonemas aspirados: /ph/, /chh/, /th/, /tsh/, /kh/; se representaron por las grafías pp, chh, tt, tss, cc-qqu, respectivamente. El fonema vocálico central alto que en lingüística se representa con el signo /i/ fue representado con el grafema <o>.

Según los estudios del ILV, la lengua *aingae* tenía que representarse de la siguiente manera: cuatro vocales orales, cuatro vocales nasales y veintisiete consonantes: a, an, b, c, cc, ch, chh, d, dy, e, en, f, g, i, in, j, m, n, ñ, o, on, p, pp, qu, qqu, s, sh, t, tt, ts, tss, u, un, v, y, z, '. (37 letras). Para los misioneros lingüistas del ILV, las consideradas por ellos vocales nasales se representaban con un signo doble: el de la vocal oral junto con una n. Así por ejemplo: an, en, in, etc.

Al haber existido una tradición de más o menos unos veinticinco años de esta escritura y al haber sido impresa la Biblia en *aingae* con esta escritura, nadie había hecho el intento de cambiarla.

Luego de que la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), a través del Programa Universitario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe para la paz (PUSEIB-paz), organizó algunos cursos de lingüística a fines del año 2006 e inicios del 2007, los educadores acordaron, en una reunión en Lago Agrio del 15 al 19 de enero de 2007, realizar algunos cambios a la escritura del ILV. Entre los cambios más importantes estuvo el reemplazo de las letras c, qu por la letra k. También se representaba la aspiración en las consonantes por la letra h. Así pues, en lugar de escribir con letras dobles como pp, tt, etc., se escribiría ph, th. El alfabeto tendría las siguientes grafías: a, b, ch, chh, d, dy, e, f, g, i, j, k, kh, m, n, ñ, p, ph, s, sh, t, th, ts, tsh, u, û, v, y, z, '. (30 letras). Se eliminaría las vocales nasales por considerar que estas vocales ya se habían segmentalizado y se podían representar con la letra n.

Esta escritura, tampoco parece ser la definitiva, pues algunos líderes estiman conveniente hacer una nueva reunión para decidir los cambios. También parece interesante que se realicen estudios y reuniones binacionales con Colombia para que puedan adoptar una escritura estandarizada para los dos países. Además, es necesario que exista una identidad común para todos sus hablantes, más allá de las fronteras nacionales.

### Estudios realizados

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) de la Universidad de Oklahoma, de los Estados Unidos, a través del misionero M. B. Borman, publicó en 1962 un estudio fonológico del *aingae* en el libro denominado **Studies in Ecuadorian Indian Languages: I**, editado por Benjamín Elson con introducción de Catherine Peeke.

M. B. Borman publicó el **Vocabulario Cofán** en 1976. Este vocabulario tiene alrededor de unas 2.500 entradas lexicales del *aingae*. Además, al final del libro hay ocho páginas que tratan sobre el alfabeto denominado práctico por los del ILV, y algunas entradas no gramaticales.

Marlyte Borman ha publicado en 1977 *Cofán Paragraph Structure and Function (La estructura y función del párrafo en la lengua Cofán)*, en Longacre, Robert (ed.), **Discourse Grammar: Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panama and Ecuador, Part III**, pp. 289-338, I.L.V., Dallas, Texas, EE.UU. A. (inglés).

Sobre algunos aspectos de lingüística han publicado Marlytte Borman y Roberta Borman.

Sobre literatura en *aingae* han publicado algunos relatos Roberta Borman en 1967, Gregorio Quenamá en 1978, Enma Chica en 1979.

Sobre algunos aspectos antropológicos, sin fecha, ha publicado en inglés Marlytte Borman: estudios sobre el matrimonio. De la misma autora se dice que hay en microficha un documento sobre plantas medicinales de la tribu cofán.

### Rasgos tipológicos novedosos para la lingüística de Occidente

- ◇ Tiene oclusivas aspiradas *\_ph, th, tsh, kh*.
- ◇ Tiene el fonema glotal */ʔ/*.

## Fortaleza de la lengua

Los niños siguen hablando la lengua. Sus hablantes no tienen complejo de hablarla en cualquier ambiente.

Según la información de Abdón Yumbo de la Dirección de Educación de las Nacionalidades Siona, Secoya y Cofán, solo hay una familia en la comunidad Pisorie Canqqe, que ha perdido la lengua *ain-gae*, las demás familias sí hablan la lengua. En donde hay mayor riesgo de pérdida de la lengua es en las zonas fronterizas con Colombia. Esto se debe a que en Colombia las comunidades *a'i* han perdido bastante la lengua y esto ha influenciado en las comunidades fronterizas del Ecuador.

Pero, en cambio, en Colombia la espiritualidad *a'i* se ha mantenido con fuerza, mientras que en el Ecuador se ha perdido bastante espiritualidad.

En consecuencia, las reuniones de las comunidades *a'i* a nivel binacional serían muy útiles para fortalecer la lengua y la cultura de la nacionalidad *a'i* más allá de las fronteras nacionales.

## Investigadores de la nacionalidad

Entre las personas que pueden realizar investigaciones de la lengua con apoyo de un lingüista están: Enma Chica, Emergildo Criollo, Toribio Aguinda, Abdón Yumbo. En el programa de Investigaciones Amazónicas del EIBAMAZ se está formando una persona.

## 5. Educación bilingüe

---

La educación bilingüe comenzó con el ILV, pero desde hace tres años se ha conformado, junto con los sionas y secoyas, la Dirección de Educación de las Nacionalidades Indígenas Siona, Secoya y Cofán (DIENSSC).

Las niñas, niños *a'i* (cofán) y docentes *a'i* en educación bilingüe son:

No comunidades	No centros educativos	No. educadores	No. estudiantes	mujeres	varones
8	8	11	208	93	115

## **Aplicación en los centros educativos del modelo de EIB**

La aplicación del modelo de educación bilingüe requiere ser fortalecida. Está formando parte del proceso de construcción del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (MEIBA).

### **Elaboración de materiales educativos y publicaciones**

Roberta Borman ha publicado la serie de seis textos de lectura *A'ingae*, entre 1969 y 1979. Estos libros están en *a'ingae* y sirven para practicar la lectura pero no siguen una metodología sistemática de alfabetización. Enma Chica publicó una segunda edición de los textos anteriores con traducción al español. Silvio Chapal publicó en 1978 un texto de ciencias sociales y naturales para 2º grado en cofán y castellano.

Los Borman publicaron traducciones de la Biblia al *a'ingae*, particularmente del llamado Nuevo Testamento.

Algunos funcionarios de la Dirección de Educación A'i, realizaron una investigación sobre el ciclo vital. Esto fue publicado por la Cruz Roja Suiza, junto con los ciclos vitales de las nacionalidades siona, secoya, shuar y quichua de la provincia de Sucumbíos.

Los educadores *a'i*, están elaborando un vocabulario infantil ilustrado por ellos mismos.

### **Profesores bilingües**

Cuentan con un profesor bilingüe en cada comunidad pero hace falta continuar con su formación. En total, hay once educadores *a'i* y hay tres educadores quichuas que están casados con *a'i*.

## **6. Qué se necesita hacer con urgencia**

---

Se requiere elaborar material educativo para los niños.

Explicar a los padres de familia y a los docentes las bondades de la educación bilingüe.

Hace falta realizar la descripción lingüística del idioma a fin de que sus hablantes lo cultiven por escrito.

# Lengua Kayap+ (Sáparo)

## 1. Nombre de la nacionalidad

---

Propio: al momento se viene autodenominando *sápara*. Parece que hace falta que sus miembros sigan investigando el origen del nombre de su pueblo.

Exógeno: *sápara*.

## 2. Territorio

---

El pueblo *sápara* se encuentra ubicado en el Curaray, entre Llanhamacocha, al norte de la provincia de Pastaza y Balsaura, al noreste de Pastaza. Las comunidades que constituyen la nacionalidad *sápara* son: Llanhamacocha, Mazaramu, Jandiayacu, Cuyacocha y Balsaura.

## 3. Población y gobierno

---

Se dice que antiguamente el pueblo *sápara* era muy numeroso, pero actualmente apenas quedan algunos pocos representantes de esta cultura a lo largo del río Curaray. Se estima en unas 700 personas con ancestros *sápara*, pero ahora todos hablan *kichwa*, solo unas pocas personas de avanzada edad hablan la lengua *sápara* pero al estar casadas con *kichwa* hablantes su comunicación cotidiana es en esta lengua.

Según Gaetano Osculati en su libro **Esplorazione delle regioni equatoriali lungo il Napo ed il fiume delle Amazzoni**, Milano, 1850, habían unos 20.000 hablantes. A fines del siglo XVII se estimaba en 98.500 parlantes.

Luego de un proceso organizativo de algunos años, la Organización de la Nacionalidad Zápara del Ecuador (NAZAE) es la que representa a esta nacionalidad. Sin embargo, falta consolidar el proceso organizativo de todas las comunidades *sáparas*. Antes hubo dos organizaciones: la ANAZPA, con sede en Llanhamacocha, filial de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONFENIAE), y la

ONAZE, con sede en Balsaura. Los líderes *sápara* prefieren escribir el nombre de la nacionalidad con la letra s en lugar de la z. Esto implica que tendrán que cambiar nuevamente la sigla.

## 4. Estado del arte de la lengua

---

### Nombre de la lengua

Los del ILV mencionaron que la palabra para idioma era *kayapi*, pero en la práctica siguieron llamándole *zápara* continuando la tradición desde la Colonia. Actualmente sus hablantes prefieren llamarla *sápara* con s. Hace falta seguir investigando el nombre de la lengua.

### Familia

Los investigadores occidentales tanto de Ecuador como de Perú, la han considerado como familia *zápara* y algunos suelen incluir en esta familia también a la lengua *kandoshi*.

### Dialectos

Está por investigarse; posiblemente hay variantes entre las hablas de Llanhamacocha y Balsaura.

### Escritura

El alfabeto empleado por Louisa Stark, del ILV, es el siguiente: a, ch, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y, zh\*, '. (17 letras). Existe la posibilidad de que existan vocales nasales, lo cual deberá ser confirmado con posteriores investigaciones. La zh solo se encuentra en préstamos del kichwa.

### Estudios realizados

El padre León, de la misión dominicana, a partir de la segunda década de siglo XX, realizó pequeñas recopilaciones sobre este idioma. Estos estudios fueron publicados en la revista el **Oriente Dominicano** de esa época.

Rivet, Paul. 1930. *Contribution a l'etude des tribus indiennes de l'Orient Equatorien*, **Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique**, pp. 7-8.

Sargeant, Mary. 1959. **Vocabulario Záparo: estudios acerca de las lenguas huaorani (auca), shimigae y zápara**, Publicaciones Científicas del Ministerio de Educación del Ecuador, pp. 43-48.

Peeke, Catherine, 1962. *Structural Summary of Záparo* en Elson Benjamín (ed.), **Studies in Ecuadorian Indian Languages**, pp. 125-216.

Peeke, Catherine, 1991. *Bosquejo gramatical del Záparo*, **Cuadernos Etnolingüísticos** No. 14, Quito, ILV, p. 72.

Montaluisa, Luis, 1996. Realizó una recopilación de un breve vocabulario de la lengua sápara de Llanhamacocha, Curaray.

Stark, Louisa, 1981. *La Lengua Zápara del Ecuador* en **Miscelánea Antropológica Ecuatoriana, Boletín de los Museos del Banco Central del Ecuador**, No. 1. Louisa Stark menciona que la recopilación del corpus lo realizó entre septiembre de 1971 y agosto de 1975. Este trabajo poco conocido en los medios lingüísticos comprende un vocabulario de unas 500 palabras.

El Sr. Jorge Trujillo realizó la compilación de unas doscientas palabras.

El Sr. Carlos Pallares ha recopilado vocabulario, mitos y tradiciones de la cultura *sápara*.

El 18 de mayo de 2001 la UNESCO declaró a la lengua y cultura sápara como Patrimonio Oral e Inmaterial de la humanidad.

Catalina Álvarez realizó, en el 2001, un acercamiento al estudio de esta lengua para apoyar a la elaboración de materiales educativos en la Dirección de Educación Zápara.

Cristóbal Quishpe del PUSEIB-paz DINEIB está realizando estudios de la lengua conjuntamente con la comunidad dentro del proyecto Sasico.

Se conoce que la Dra. Ruth Moya está realizando un estudio gramatical de la lengua con auspicio de la UNESCO.

Está en proceso definir el alfabeto y elaborar materiales educativos con el apoyo de algunos proyectos como el "Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ)" con financiamiento de Finlandia y el Proyecto Sasico con financiamiento de Cataluña.



## **Rasgos tipológicos novedosos para la lingüística de Occidente**

Están por estudiarse.

### **Fortaleza de la lengua**

No hay fortaleza. Luis Montaluisa, cuando ingresó a Llanhamacocha, en 1996, propuso que las abuelas enseñen a los niños el idioma. Este proceso parece que se está realizando con bastante interés por los *sápara*. La historia dirá si la lengua sobrevive o desaparece para siempre. El temor existente es que solo aprendan el vocabulario pero no la conversación. Parece inminente la muerte de esta lengua en el dialecto ecuatoriano.

### **Investigadores de la nacionalidad**

Actualmente están formándose dos investigadores *sápara* en el programa de investigaciones del EIBAMAZ

## **5. Educación bilingüe**

---

Cuentan con la Dirección de Educación de la Nacionalidad *Sápara*.

### **Aplicación en los centros educativos del modelo de EIB**

Están formando parte de la construcción del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe de la Amazonía (MEIBA).

### **Elaboración de materiales y publicaciones**

Han publicado un vocabulario *sápara*-español elaborado por sus líderes con la dirección de Carlos Pallares.

Con el EIBAMAZ han comenzado a elaborar materiales educativos como el alfabeto ilustrado, un vocabulario infantil ilustrado.

## Profesores bilingües

Los profesores son *sáparas* de habla kichwa. Para rescatar la lengua los profesores *sápara* deben aprender la lengua *sápara*.

## 6. Lo que hay que hacer con urgencia

---

Los niños *sápara* deben aprender a hablar la lengua. Si es posible coordinar con Perú para ver si allí hay hablantes de esta lengua. Se podría intentar realizar una inmersión a los niños *sápara* de Ecuador en habla de la lengua.

Si hay grabaciones del ILV se debería reproducir para que los *sápara* accedan al habla de sus mayores.

Hay que decimalizar el sistema de numeración, luego de estudiar el espacio matemático.

# Lengua Paikoka o Baikoka

Aquí hay una divergencia entre lo lingüístico y lo política-organizativo. Hay dos nacionalidades y un solo idioma.

## 1. Nombre de las nacionalidades

---

Propio:     *pai*  
              *bai*

Exógeno:    *secoya*  
              *siona*

Estas nacionalidades, junto con la extinta *tetete* y la *a'i*, durante la Colonia fueron denominadas los *encabellados*.

## 2. Ubicación

---

Se encuentran ubicados en los ríos Aguarico y Cuyabeno en la provincia de Sucumbíos. Los centros *Siona* son el de Piaña (Campo Eno) y Puerto Bolívar y los centros *Secoya* son el de San Pablo de Cantetsiaya y el de Siecoya (*sewaya*).

## 3. Población y gobierno

---

El número de *Pai* (*secoyas*) es de unas trescientas personas y el de *Bai* (*sionas*) es de doscientas cincuenta. Existen *Pai* en Perú y *Bai* en Colombia.

Los *sionas* están conformando la Organización de la Nacionalidad Siona del Ecuador (ONISE).

Los *secoyas* están conformando la Organización Indígena Secoya del Ecuador (OISE).



## 4. Estado del arte de la lengua

---

### Nombre de la Lengua

*Paikoka* para los *Pai* (*Secoya*)

*Baikoka* para los *Bai* (*Siona*)

### Familia

Tucano Occidental. Otras lenguas de esta familia se encuentran en Perú y Colombia.

### Dialectos

Los dialectos vivos en Ecuador son el *Paikoka* y el *Baikoka*. Desde el punto de vista lingüístico estas dos hablas son dos dialectos de una misma lengua. Pero desde el punto de vista de la identidad, cada pueblo se considera una nacionalidad, basado en aspectos socio-históricos.

Hubo el denominado *tetete*, cuyo nombre seguramente jamás lo conoceremos, por estar extinto. *Tetete* en idioma *a'ingae* significa salvaje, por lo tanto se puede presumir que este nombre tal vez provenga de este idioma. Este dialecto perteneció a un grupo errante asentado cerca del río Putumayo. Parece que este dialecto está extinto a partir de la década de los ochenta. Posiblemente, sus hablantes se quichuizaron o se extinguieron.

Según la tradición recogida, al parecer, de los *a'i* por el Dr. Moore del ILV y transcrito por Franklin Barriga López y publicados en su libro ya mencionado, colonos colombianos utilizaron a los militares para liquidar a los *tetete*. Al parecer, los militares habrían sido colombianos. Esto parece haber ocurrido antes de la delimitación definitiva con Colombia.

En esta tradición también está el engaño de los *a'i* a los *tetete* para matarlos, dentro de sus luchas internas.

Según los relatos de los misioneros capuchinos y los misioneros del ILV el dialecto *tetete* era comprensible en un sesenta por ciento con el *paikoka*.

## Escritura

El alfabeto que estableció el ILV para esta lengua tiene seis vocales orales, seis vocales nasales y quince consonantes: a, a, c, d, e, e, ë, ë, hu, i, i, j, m, n, ñ, o, o, p, qu, r, s, t, ts, u, u, y, ' . (27 letras).

En enero de 2007 los *bai* (*sionas*) y *pai* (*secoyas*) decidieron cambiar la c, qu por la letra k y la hu por la letra w. En este caso, el alfabeto quedaría con 26 letras. Aclarando que los *secoyas* usan la letra p, en tanto que los *sionas* prefieren usar la letra b. Otras diferencias entre las dos hablas están en el uso de la ch, la ts, la s, la d, n, etc.

## Estudios realizados

El ILV del Ecuador ha publicado un vocabulario y una gramática del *Paikoka*. En Ecuador no se han realizado estudios del dialecto *baikoka*. En Colombia el ILV de ese país realizó estudios del *baikoka* de Colombia que tiene aspectos comunes con el ecuatoriano como es el caso de la sonorización del fonema p, pero también hay divergencias con el *baikoka* de Ecuador.

Johnson, Orville, Stephen Levinsohn, Wheeler, Alva, 1990. **Gramática Secoya**, Quito, ILV, 113.

Piaguaje, Ramón, Elías Piaguaje, Orville E. Johnson, María de Johnson, 1992, **Vocabulario Secoya**, Quito, ILV., p. 251. Este vocabulario tiene unas tres mil entradas lexicales. En cada una de las dos secciones.

Luis Montaluisa, por su actividad docente, ha realizado una comparación de los dialectos *siona* y *secoya* encontrando que la diferencia fundamental radica en que los *sionas* habían sonorizado el fonema oclusivo bilabial sordo /p/. Ejemplo [*päikoka* ~ *bäikoka*] (nombre del idioma que significa idioma de la gente).

También se encontró que los *secoyas* han nasalizado en algunos contextos el fonema oclusivo dental sonoro /d/. Ejemplo [*domio* ~ *nomio*] 'mujer'. Lejos de esto existe una diferencia a nivel de léxico en un porcentaje estimado en un cinco por ciento. Estas diferencias, en la práctica, podrían ser superadas al estandarizar los dos dialectos. Sin embargo, existe una reacción de los *sionas* debido a que consideran que las instituciones, comenzando por el propio ILV, han apoyado al desarrollo de los *secoyas*, y no han prestado atención al pueblo *siona*.



Este problema podría ser superado con la inclusión de las particularidades lexicales del *siona* en el diccionario unificado. El pedido de los *sionas* de escribir con b al fonema /p/ no procedería, por ser únicamente una variante dialectal.

### **Rasgos tipológicos novedosos para la lingüística de Occidente**

Cada idioma indígena tiene un aporte importante a la ciencia lingüística universal. Por ejemplo, el *Paikoka* es el único idioma ecuatoriano que indica género en el verbo. Así:

<i>saiji</i>	va' (él)
<i>saiko</i>	'va' (ella)

En este caso, *sai-* es la raíz del verbo ir, pero incrustado en ésta va la terminación de género según se trate de masculino o femenino. Esto no se ha visto en la conjugación del verbo de las lenguas europeas.

### **Fortaleza de la lengua**

Hay fortaleza. Los hablantes de *paikoka* y *baikoka* mantienen una alta lealtad a su lengua. Los niños están hablando la lengua. Sin embargo, hay algunas familias *sionas* en las comunidades de Visuya y Buen Samaritano que se han quichuizado.

### **Investigadores de la nacionalidad**

En la nacionalidad *siona* algunos educadores están en condiciones de formarse como investigadores.

En la nacionalidad *secoya* hay investigadores como: Celestino Piaguaje, Carmen Piaguaje, Ramón Piaguaje, Ricardo Piaguaje.

## **5. Educación bilingüe**

---

Las nacionalidades *pai* y *bai* forman parte de la Dirección de Educación de las Nacionalidades Siona, Secoya y Cofán con sede en Nueva Loja, provincia de Sucumbíos.

Las niñas y niños *sionas* en educación bilingüe son:

No. comunidades	No. centros educativos	No. educadores	No. estudiantes	mujeres	varones
5	5	8	101	46	55

Las niñas y niños *secoyas* en educación bilingüe son:

No. comunidades	No. centros educativos	No. educadores	No. estudiantes	mujeres	varones
6	6	4	87	43	44

Existe la comunidad *secoya* denominada Poocoya cerca de la frontera con el Perú, en el río Aguarico, que no está registrada por el Instituto Geográfico Militar. Por este argumento, el Ministerio de Educación no concede el bono de frontera para el profesor. El centro educativo de esta comunidad tiene dieciséis estudiantes.

### Aplicación en los centros educativos del modelo

Cada nacionalidad está esbozando su modelo de educación tomando como referencia el MEIBA.

### Elaboración de materiales y publicaciones

Los esposos Johnson han publicado la serie de ocho cartillas intitulada **Secoya Coca**. Esta producción se realizó entre 1972 hasta 1967. Las dos primeras cartillas las volvieron a reeditar en 1975. En 1990, Elías Piaguaje hizo reeditar las tres primeras cartillas de esta serie.

Los del ILV también editaron una serie de matemáticas en español. En esta serie no se empleó la lengua indígena y se limita a las cuatro operaciones elementales.

Johnson, Oville y Peter Fast y Yolanda Peralta, 1966. **Aprendamos 1**, texto de ciencias sociales y naturales para el 2º grado en las escuelas bilingües biculturales, Quito, ILV, 101 páginas.

Piaguaje, Jorge y Ramón Piaguaje, 1980. **Secoya Pai Cocare Nese'è (Diccionario Ilustrado en Secoya)**, Quito, ILV, 26 páginas. Esta obra se la conoce únicamente por referencia del propio ILV.

Hay algunas publicaciones de literatura religiosa relacionada con la Biblia e Himnarios.



## **Profesores**

Cuentan con educadores bilingües en cada una de los centros educativos, pero hace falta fortalecer el proceso de formación de educadores bilingües, principalmente de la nacionalidad *siona*.

## **6. Lo que hay que hacer con urgencia**

---

Materiales educativos en lengua materna para el uso de niñas y niños.

# Lengua Kichwa o Runashimi

## 1. Nombre de la nacionalidad

---

Propio: runa.  
Exógeno: indio.

## 2. Ubicación

---

El kichwa se habla en las provincias de Sucumbíos, Orellana, Napo, Pastaza. En Zamora-Chinchipec, se habla desde hace unos sesenta años por parte de los migrantes saraguros.

## 3. Población y gobierno

---

Se estima en doscientos mil hablantes. Existe población kichwa urbana en casi todas las ciudades de las provincias de Sucumbíos, Orellana, Napo, Pastaza. La mayor parte de los niños kichwa urbanos de estas provincias mantienen la lengua materna. Sin embargo, existe el peligro de que las futuras generaciones comiencen a perderla, así como los niños de la población urbana e inclusive rural de Zamora-Chinchipec, quienes han perdido la lengua.

## 4. Estado del arte de la lengua

---

Sobre el *kichwa* amazónico casi no existen investigaciones anteriores al siglo XX. El padre Grimm en su libro **La Lengua Quichua: Dialecto de la República del Ecuador**, en el apéndice al vocabulario Quichua-Español hace un reconocimiento a un **Vocabulario Inga-Español** cedido por los R.R.P.P. de la Compañía de Jesús que contiene el Quichua según se habla en la Provincia del Oriente. No señala fecha ni hay datos de la publicación de esta obra. Pero debe ser anterior a 1896 en que publica Grimm su libro.

### Nombre de la lengua

*Kichwa*, runashimi.



## Familia

*kichwa*.

## Dialectos

Los dialectos más diferenciables del *kichwa* amazónico son; el *kichwa* del río Bobonaza, el *kichwa* del Tena y el *kichwa* del Tiputini, en la actual provincia de Orellana.

## Escritura

En cuanto a la escritura, a partir de Paul Rivet y Jijón y Caamaño que desde las primeras décadas del siglo XX introdujeron la k y la w para la escritura de idiomas indígenas, existe la tendencia para escribir con este sistema internacional.

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador, con sus profesores Dra. Consuelo Yáñez y Lic. Fausto Jara elaboró un método para la enseñanza del *kichwa* en el que se empleaba esta escritura. Posteriormente, en 1980, en una reunión de líderes indígenas en el Campamento Nueva Vida, se acordó no utilizar la k y la w. Se aprobó el siguiente alfabeto: a, b, c, ch, d, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y, z, zh. (26 letras). En las semanas siguientes, personal de la Universidad Católica con los promotores nacionales para la alfabetización designados en esta reunión, redujeron este alfabeto al siguiente: a, c, ch, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y, z. (21 letras). Escritura que se mantiene hasta hoy.

En 1998 algunos educadores de la DINEIB resolvieron volver a emplear las letras k, w. Luis Montaluiza, desde 1985, viene proponiendo que se estandarice la escritura a nivel de todos los dialectos de todos los países de América donde se lo habla. Según Montaluiza, este podría ser el alfabeto a ser usado para la escritura del *kichwa*: a, ch, tr\*, i, h (j), k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, u, w, y. (20 letras). Para el caso del *kichwa* ecuatoriano esto significa la reintroducción del fonema postvelar /q/. Este fonema, en realidad, existe en los dialectos del *kichwa* de la Sierra Central (Chimborazo, Bolívar), pero no había sido registrado por los estudiosos del *kichwa*. Igualmente, habría que introducir el fonema /tr/, si es que los estudios indican su pertinencia. De los dialectos del sur del Perú y de Bolivia habría que reconsiderar los fonemas oclusivos aspirados y glotalizados: ph, th, chh, kh, qh, p', t', ch', k', q'. Estas grafías se emplearían solo para las palabras que comparten el *kichwa* y el *aymara*.

El sonido [l] de los dialectos ecuatorianos, si los estudios así lo sugieren, tendrían que desaparecer, pues palabras como [lulun] en Cañar la pronuncian [ruru]. Además existen pocas palabras con este sonido.

Los sonidos [ts], [zh], [z], se encuentran únicamente en palabras de origen indígenas prequichuas. El sonido [ts] presente en algunas palabras de Imbabura como en [tsawar] 'penco, cabuyo', son variaciones del fonema /ch/. Pero en el caso de la Amazonía ecuatoriana hay varias palabras con ts, posiblemente como un sustrato de lenguas indígenas anteriores al *kichwa*. En este caso, habría que mantener en la escritura la grafía ts. Algo similar sucede con la presencia del sonido [ts] en el dialecto de *Ancash* en el Perú.

Hoy el alfabeto que se está empleando para escribir el *kichwa* en el Ecuador es: a, ch, h(j), l, k, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y. (18 letras). En la Amazonía prefieren escribir con j en lugar de la h.

Hay varios diccionarios y gramáticas sobre el *kichwa*, desde 1560. En cuanto a la concepción y estructura, hay un diccionario ilustrado denominado **Caimi Ñucanchic Shimiyuc-panca**, elaborado en 1982 en el Centro de Investigaciones para la Educación Indígena (CIEI) de la PUCE en el marco de un convenio con el Ministerio de Educación. En este diccionario, dirigido por Luis Montaluisa, por primera vez, las definiciones, ejemplos, explicaciones y toda información se hicieron en *quichua*. Se incluyeron las variantes fonéticas de cada palabra, los sinónimos, etc. En la investigación se consideraron todas las variantes de todas las provincias del Ecuador, donde se habla esta lengua, incluyendo las amazónicas

### Estudios realizados

El *kichwa* amazónico parece que fue estudiado desde la época colonial. En la Amazonía lo han estudiado varias personas: Mariano Cerda, el padre Camilo Mugica. El padre José Miguel Goldáraz escribió cinco tomos sobre mitología y tradiciones quichuas. Uno de ellos totalmente en quichua. Estos han sido publicados por CICAME coordinados por el padre Miguel Ángel Cabodevilla.

### Rasgos tipológicos novedosos para la lingüística de Occidente

No tiene verbos irregulares. Hay un solo modelo de conjugación para todos los verbos.



## **Fortaleza de la lengua**

Aunque es la lengua que más hablantes tiene, sin embargo las niñas y los niños están en mayor riesgo de perder la lengua, por cuestiones psicosociales. El riesgo es mayor en las zonas urbanas.

## **Investigadores de la nacionalidad**

Existen algunos indígenas amazónicos que han estudiado lingüística. Actualmente, también se están formando en el EIBAMAZ una docena de kichwahablantes.

## **5. Educación bilingüe**

---

### **Aplicación en los centros educativos del modelo**

Están liderando la implementación del MEIBA.

### **Elaboración de materiales y publicaciones**

Han existido algunos proyectos puntuales de producción de materiales educativos para los tres primeros niveles.

Los educadores indígenas están elaborando vocabularios infantiles ilustrados de esta lengua.

### **Profesores bilingües**

Se ha formado un indígena kichwa-hablante que está trabajando en los centros educativos bilingües.

## **6. Lo que hay que hacer con urgencia**

---

Materiales educativos para niñas y niños.

# Lengua Aentschicham

Este nombre construido a partir de persona y de lengua, podría sustituir a los otros nombres despectivos con los que se ha denominado a las nacionalidades *shuar*, *achuar* y *shiwiar*.

## 1. Nombre de las nacionalidades

---

Propio

*Shuar, Achuar, Shiwiar*

Exógeno

*Jíbaro, jívaro*

## 2. Ubicación

---

En el país, los aentsparlantes están ubicados en Zamora Chinchipe, Morona Santiago y Pastaza. Recientemente hay grupos en Napo, Sucumbíos y también en algunas provincias de la Costa.

## 3. Población y gobierno

---

El número de *shuar* en Ecuador es de unos cincuenta mil. En el Perú existen unos ochenta mil. En el Perú a los *shuar* los llaman *huambisa* y *aguaruna*. Los *achuar* en Ecuador son unos cinco mil y en el Perú son otro número similar. Los *shiwiar* en el Ecuador son unos mil. No hay datos de Perú.

Los *shuar* están organizados en la Federación de Centros Shuar con sede en Sucúa y en la Federación Independiente Shuar del Ecuador.

Los *achuar* se encuentran organizados en la Federación Achuar del Ecuador.

Los *shiwiar* están en la Organización de la Nacionalidad Shiwiar.



## 4. Estado del arte de la lengua

---

Esta lengua, a pesar de que tiene un número importante de hablantes, ha sido estudiada solo a partir del siglo XX.

### Nombre de la lengua

*Aentschicham*.

Éste es un nombre propuesto para evitar el nombre discriminatorio de *jíbaro*.

### Familia

*Aentschicham* (los mestizos la han llamado *jíbara* o *jívara* que es un insulto).

### Dialectos

Junto con el *shuar-chicham* ('lengua de la persona'), están el *achuar* y el *shiwiar*. El dialecto *achuar* se habla en las zonas fronterizas con Perú de las provincias de Morona Santiago y Pastaza.

Existe una importante variación lexical entre los dialectos *shuar* y el dialecto *achuar*. Por ejemplo, el número tres en *shuar* se dice /*me-naint*/, en tanto que en *achuar* se dice /*kampata*/; el cuatro en *shuar* es /*aintiuk*/, en *achuar* es /*chinduk-chinduk*/, etc.

Cabe destacar que dentro del dialecto *shuar* existen varios subdialectos, entre ellos está el habla del sur (Bomboiza, Zamora, etc.) y la del norte (Sucúa, Chiguaza, etc.). También existe otro subdialecto, en la provincia de Pastaza conocido como *shiwiar*.

La dificultad mayor está en la unificación entre los dialectos *shuar*, *achuar* y *shiwiar*, por la importante presencia de variaciones lexicales, agravada con los problemas extralingüísticos como son los de carácter socio-organizativo.

### Escritura

Es importante la unificación con los dialectos *shuar-achuar* del Perú. Allí los han bautizado con los nombres de *Huambisa*, *Aguaruna* (*aguajun*), *achual*, etc., pero son de la misma familia *shuar-achuar*.

El proceso de paz Ecuador-Perú debe contribuir a la estandarización de la escritura a nivel supranacional para idiomas como el *shuar-achuar*, *paicoca*, *quichua*, etc. Igualmente con Colombia, el ejemplo seguido por el *awapit* debería hacerse con los idiomas *a'ingae*, *epera pedede* y *paicoca*.

La Misión Salesiana y el ILV emplearon el siguiente alfabeto: a, ch, e, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y. (17 letras). Los misioneros salesianos añadieron las vocales nasales y unas vocales que las llamaron susurradas.

Actualmente, se ha propuesto representar a la escritura con el siguiente alfabeto: cuatro vocales orales, cuatro vocales nasales, cuatro vocales largas y trece consonantes: a, a, aa, ch, e, e, ee, i, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, u, uu, w, y. (25 letras). Esto se debe a que, en realidad, hay tres sistemas de consonantes: vocales orales cortas, vocales orales largas, y vocales nasales cortas. La existencia de los tres sistemas de vocales ha sido comprobada con la técnica de los pares mínimos.

Algunos *shuar* y, particularmente, los *achuar* y los *shiwiar* prefieren decir que su alfabeto es solo de 17 letras por cuanto a las vocales orales largas y a las vocales nasales las representan en la escritura, pero consideran que sus signos gráficos para representarlas parten de los mismos signos de las vocales orales cortas.

### **Estudios realizados**

Al esclarecimiento de la fonología de esta lengua contribuyó la tesis realizada por Santiago Utitiaj Paati de la Universidad Politécnica Salesiana. Algunos hablantes sugieren que se debe decir que el *shuar chicham* sólo tiene cuatro vocales fundamentales más un fonema de nasalización y otro de alargamiento de las mismas cuatro vocales básicas.

### **Rasgos tipológicos novedosos para la lingüística de Occidente**

Algunos investigadores creen que tendrían algún nexo en el pasado remoto con lenguas del Asia.

### **Fortaleza de la lengua**

Los niños que viven en las ciudades están perdiendo la lengua. Investigadores de las nacionalidades *shuar*, *achuar* y *shiwiar*



En la nacionalidad *shiwiar* existen varias personas que tienen la formación para investigadores: Santiago Utitaj, Serafín Paati, etc.

En la nacionalidad *achuar* se están formando algunos investigadores.

En la nacionalidad *achuar* se requiere formar investigadores de la propia nacionalidad.

## 5. Educación bilingüe

---

La nacionalidad *Shuar* en la provincia de Morona-Santiago cuenta con la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe. En las demás provincias amazónicas participan en las direcciones de educación de los *kichwa*.

La nacionalidad *Achuar* cuentan con la Dirección de Educación de la Nacionalidad Achuar.

La nacionalidad *Shiwiar* forman parte de la Dirección Provincial de EIB de Pastaza.

### Aplicación en los centros educativos del modelo

Están en transición del sistema radiofónico al sistema presencial.

### Elaboración de materiales y publicaciones

A partir de 1964 en que se organizó el Sistema Radiofónico Bilingüe Bicultural Shuar, los *shuar* con la Misión Salesiana elaboraron la serie **Andukta** (escucha). Esta serie la hicieron para cada uno de los grados de la escuela.

Los del ILV elaboraron la serie *shuar chicham* de ocho cartillas entre 1961 y 1968. Luego, entre 1972 y 1977, reeditaron los tres primeros números de estas cartillas. En 1977 hicieron una tercera reedición de la primera cartilla.

Actualmente están elaborando un vocabulario infantil ilustrado en las variantes: *achuar*, *shiwiar* y *shuar*.

## **Profesores bilingües**

La misión salesiana y también el ILV formaron educadores *shuar* y *achuar*. Los *shiwiar* participaron muy poco en este proceso.

## **6. Lo que hay que hacer con urgencia**

---

Elaborar materiales educativos para niñas y niños.

Trabajar con padres de familia y educadores para comprender el valor del bilingüismo y de los conocimientos ancestrales.

# Lengua Waotededo

(se pronuncia wao terero o wao tiro)

## 1. Nombre de la nacionalidad

---

El grupo mayoritario es el *wao*, pero aparte están las nacionalidades *tagaeri* y *taromenani*.

Propio: *wao*.

Exógeno: *auca*, *aushiri*.

## 2. Ubicación

---

Se encuentran en las provincias de Pastaza, Napo y Orellana. Los hablantes de esta lengua están ubicados en los ríos Yasuní, Cononaco, Nushiño y Curaray.

Los *tagaeri* y *taromenani* están en la provincia de Pastaza.

## 3. Población

---

El número de *wao*, según datos de sus dirigentes, son de dos mil. El número de *tagaeri* y *taromenani* se desconoce. Se estima que quedan pocas familias luego de las últimas masacres.

## 4. Estado del arte de la lengua

---

### Nombre de la lengua

*Waotededo*.

### Familia

Es una lengua aislada.



## Dialectos

Los dos dialectos más visibles son los del río Curaray y el del río Yasuní.

## Escritura

El alfabeto propuesto y usado inicialmente por el ILV fue el siguiente: a, ä, b, c, d, e, ë, ae, aë, g, i, ï, o, ö, p, qu, t, w, y. (19 letras).

Luis Montaluisa propuso el siguiente alfabeto: a, b, d, e, g, i, k, m, n, ñ, ng, o, p, t, w, y. (16 letras). Se suprimían las vocales nasales porque en las últimas décadas ha existido un proceso de segmentalización de la nasalidad suprasegmental de las vocales. Al segmentalizarse las nasales se las escribe con las grafías m, n, ñ, ng, por lo tanto, ya no hace falta representar las vocales nasales. Ejemplo: <onko> 'casa' no es necesario escribir <öko>.

El sonido [ae] hay que estudiarlo para ver la necesidad o no de incluirlo en el alfabeto. El ILV ha admitido la inclusión de las grafías m, n, ñ, ng, pero mantiene la grafía ae.

La dirección de educación wao con la DINEIB está organizando un programa para producir materiales educativos en esta lengua, pero para ello fue necesaria la discusión de la escritura. Esto lo realizó del 5 al 8 de marzo de 2007 en el Puyo. En esta reunión se descartó la presencia del fonema ae.

## Estudios realizados

Los del ILV realizaron estudios de la lengua *waotededo* desde su llegada, mas sobre aspectos lingüísticos solo han realizado unas tres publicaciones.

Han publicado mucho más sobre antropología, literatura y aspectos religiosos.

## Rasgos tipológicos novedosos para la lingüística de Occidente

La lengua tiene finuras en la relación interpersonal. Por ejemplo, tiene un tú especial para referirse a la mamá, a la abuela y a la tía materna.

Tiene el dual para la primera, segunda y tercera personas, aparte del nosotros inclusivo y exclusivo.

### **Fortaleza de la lengua**

Se mantienen leales a su lengua. Los niños siguen hablando el idioma.

### **Investigadores de la nacionalidad**

Hay dos personas que se están formando en el curso del EIBAMAZ.

## **5. Educación bilingüe**

---

Cuentan con la Dirección de Educación de la Nacionalidad *Wao*.

### **Aplicación en los centros educativos del modelo**

Desean tener su propio modelo de educación *wao*.

### **Elaboración de materiales y publicaciones**

Los miembros del ILV elaboraron dos series de cartillas para los *wao*, posiblemente debido al cambio de escritura.

### **Formación de educadores**

Cuentan con profesores bilingües en cada comunidad, pero requieren profesionalizarse.

## **6. Lo que hay que hacer con urgencia**

---

Elaborar y publicar materiales educativos para las niñas y niños.

# Lengua Andoa

(¿shimigae, candoshi?)

## 1. Nombre de la nacionalidad

---

Propio: No se sabe con exactitud.

Exógeno: *andoa*.

## 2. Ubicación

---

Provincia de Pastaza.

## 3. Población y gobierno

---

No se conoce el número de personas que hablan la lengua y se han organizado en la organización de la Nacionalidad *Andoa*.

## 4. Estado del arte de la lengua

---

### Nombre de la lengua

Parece que se trata de la lengua ¿shimigae, kandoshi?, ¿kandoazi koko?

### Familia

Algunos lingüistas lo incluyen en la familia sápara.

### Dialectos

Se desconoce.



## Escritura

Según un estudio del Perú el alfabeto tendría 24 letras que serían las siguientes: a, b, d, ch, g, h, i, k, ll, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, u, y, x, y, z, '.

## Estudios realizados

De los religiosos dominicos que visitaban el pueblo de Andoas en la década de 1930<sup>4</sup>, es el padre Agustín María León quien dejó un vocabulario de unas doscientas palabras y la conjugación del verbo nadar en presente, pasado y futuro. El padre León considera que la lengua de los andoas se llama *shimigae*. Él también hizo una comparación del vocabulario de la lengua *shimigae* con la *sápara*, encontrado varias palabras en común. Estas publicaciones las realizó el padre León en una revista que salía con cierta periodicidad en Quito, denominada **El Oriente Dominicano**.

El 2005, Carlos Duche publica un folleto denominado *Los Andoas: Kadwash ajustushkani*, en el que incluye un vocabulario de unas ciento cincuenta palabras del idioma *andoa* y algunos datos históricos tomados, principalmente, de la Revista **El Oriente Dominicano**.

## Rasgos tipológicos novedosos para la lingüística de Occidente

No se ha estudiado.

## Fortaleza de la lengua

Parece que muy pocos adultos hablan la lengua, los demás hablan kichwa.

## Investigadores de la nacionalidad

No hay.

4 Hasta 1941 Andoas perteneció al Ecuador. Luis Montaluisa ha escuchado un comentario de parte de los religiosos dominicanos que en 1941, cuando el ejército peruano invadió al Ecuador, uno de los religiosos dominicos que estaba al momento allí, recibió la orden del gobierno ecuatoriano de abandonar Andoas y que el religioso como un último acto de su presencia allí juntó a la gente para informar al pueblo de la disposición del gobierno del Ecuador y en un emotivo acto, despedirse izando, por última vez, la bandera del Ecuador.

## **5. Educación bilingüe**

---

### **Aplicación en los centros educativos del modelo**

No.

### **Elaboración de materiales y publicaciones**

No.

### **Formación de educadores**

No se ha hecho.

## **6. Lo que hay que hacer con urgencia**

---

Reunirse con sus miembros.

Estudiar la fonología y los otros aspectos de la lengua.

Formar educadores.

# Origen del nombre de las lenguas

Un dato común de los nombres de los idiomas indígenas ecuatorianos es que unen la noción de gente con lengua. Traduciendo al español, los nombres de las lenguas indígenas, todas significan lengua del hombre (persona):

*a'ingae* (*a'* = hombre; *ingae* = lengua) = lengua del hombre.  
*awapit* (*awa* = hombre; *pit* = lengua) = lengua del hombre.  
*cha'fiki* (*chachi* = hombre; *fiki* = lengua) = lengua del hombre.  
*êpera pedede* (*êpera* = hombre; *pedede* = lengua) = lengua del hombre.  
*paicoca* (*pai* = hombre; *coca* = lengua) = lengua del hombre.  
*runa shimi* (*runa* = hombre; *shimj* = lengua) = lengua del hombre.  
*shuar-chicham* (*shuar* = humano; *chicham* = lengua) = lengua humana.  
*tsa'fiqui* (*tsachi* = hombre; *fiqui* = lengua) = lengua del hombre.  
*wao-tededo* (*wao* = hombre; *tededo* = lengua) = lengua del hombre.

La riqueza de las lenguas indígenas está en el vocabulario relacionado con la flora y fauna. Estos nombres, junto con los topónimos, antropónimos, constituyen la identidad milenaria del Ecuador. Hay que evitar que se cambien los nombres propios de las lenguas indígenas por nombres de los invasores. La historia milenaria se puede reconstruir, tanto a través de los restos arqueológicos como de los topónimos, fitónimos, antropónimos, ancestrales, etc.

Para asegurar el desarrollo sustentable del Ecuador hay que redescubrir la historia milenaria y realizar una adecuada administración de los recursos naturales, mediante un Plan de Estado a largo plazo. El agua, la flora y la fauna son los mayores recursos naturales del Ecuador. El estudio de las lenguas indígenas hay que colocarlo en este contexto. Su estudio puede contribuir a la comprensión del ser humano, a la construcción de la paz y la interculturalidad.

## Conclusiones

Los padres de familia todavía no visualizan el valor del bilingüismo. A pesar de ello, en su mayor parte, quieren su lengua y cultura, pero están preocupados porque pronto aprendan los niños las destrezas de la lecto-escritura y las matemáticas en español. Todavía no está claro el concepto de lo que es educación en su sentido holístico.

No hay materiales en lenguas indígenas para el uso diario de las niñas y niños. Los que hizo el ILV no eran muy adecuados para las niñas y los niños, pero aún esos están agotados.

Los estudios lingüísticos de todas las lenguas amazónicas, a excepción del kichwa, todavía son incipientes.

No hay indígenas amazónicos formados para la investigación de la lengua de las nacionalidades *wao*, *a'i*, *pai*, *bai*, *shiwiar*, *achuar sápara*, *andoas*. En las nacionalidades *kichwa* y *shuar* existen unos pocos, pero requieren de oportunidades para hacer la investigación.

Hay investigaciones lingüísticas realizadas, pero que no están al alcance de la población indígena.

Existen algunos libros clásicos fruto de las investigaciones de algunos extranjeros y nacionales que están en español, que se podrían usar en el proceso educativo de las nacionalidades indígenas

Existen muchos campos en los que se puede realizar investigaciones para fortalecer la educación intercultural bilingüe.

En la Dirección Regional hay la voluntad de impulsar el MEIBA.

## Recomendaciones

Se tiene que realizar un trabajo con los padres de familia y las comunidades para que se comprenda el valor del bilingüismo. Se tiene que organizar un curso de cosmovisión comparada para lograr que los educadores tengan pasión por su lengua y su cultura.

En cada nacionalidad debe conformarse un equipo de producción de materiales. Cada equipo debe tener una sólida formación en las áreas básicas de la educación: cosmovisión comparada, ciencias naturales, matemática, historia y lenguas. Los materiales a producirse con prioridad son los que van a usar directamente a diario las niñas y los niños.

Se deben formar investigadores indígenas en todas las nacionalidades. Para ello se deben realizar unas dos promociones más de formación de investigadores. Mejor si se realiza una promoción en Puyo y otra en Nueva Loja, pues esto facilitará la participación de un número mayor de miembros de las nacionalidades de esas zonas.

Se sugiere que en el EIBAMAZ de Quito, en la Dirección Regional y en cada una de las Direcciones de Educación de las nacionalidades se organice una biblioteca con copias de las investigaciones ya realizadas

Se podría traducir a lenguas indígenas algunos clásicos de la investigación relacionado con culturas indígenas amazónicas, realizada por personas extranjeras o nacionales. Ejemplo el libro de Karsten intitulado **Vida y cultura Shuar**, el libro de Miguel Ángel Cabodevilla intitulado **Los huaorani**, el libro de Vikers intitulado **Los sionas y secoya**, etc.

Se requiere impulsar un programa de investigaciones con personal indígena.

El MEIBA deberá organizar los contenidos educativos en torno a los cuasiciclos presentes en la naturaleza y la sociedad, comenzando desde la educación infantil familiar comunitaria hasta el nivel superior.

Se requiere elaborar una estadística de niños menores de seis años de cada nacionalidad, niños entre seis y doce años, jóvenes menores de dieciocho años. En cada caso se tendría que hacer notar cuántos hablan la lengua y cuántos no hablan la lengua con la finalidad de tener un elemento importante sobre la fortaleza de la lengua.



## Bibliografía

Barriga, Franklin, **Las culturas indígenas ecuatorianas y el Instituto Lingüístico de Verano**, Buenos Aires-Quito-Caracas-México, Ediciones Amauta, 1992.

Günter, Tessmann, **Los indígenas del Perú nororiental**, Quito, Abya-Yala, 1999.

Maxel, Michael, **Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), 1955-1980 con suplemento 1981-1985**, Quito, s.f.

Pozzi-Escot, Inés, **El multilingüismo en el Perú**, Cuzco, Centro De Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas", 1998.

Solís, Gustavo, **Lenguas en la Amazonía Peruana**, Lima, 2003.

